



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



## СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,  
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



## КОНЦЕПТ «ДУША» В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Ибрагимжанов И., студ. гр. ИН-24,  
Конек О. П., ст. преподаватель

Пословицы и поговорки, будучи бесценным кладом житейского опыта и народной мудрости, всегда вызывают к себе живой интерес. По своей значимости они очень часто приближаются к правилам и аксиомам. В пословицах представлены основные концепты культуры – как национальной, так и общечеловеческой. Одним из основных концептов, отражающих внутренний мир человека, является концепт «душа».

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова дается такое толкование лексемы «душа»: «1. Внутренний, психический мир человека, его сознание. 2. То или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами. 3. В религиозных представлениях: сверхъестественное, нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти. 4. перен., чего. Вдохновитель чего-н., главное лицо. 5. О человеке (обычно в устойчивых сочетаниях)».

Как отмечают исследователи, в русской пословичной картине мира душа выступает символом внутреннего психического мира человека, особым нематериальным началом, связывающим человека с Богом. В пословицах русская модель личности основывается на противопоставлении тела как материального компонента человеческой сущности душе как бессмертному началу в человеке. Например: «Телу простор – душе теснота», «Душа согрешила, а тело в ответе», «Рада б душа посту, так тело бунтует», «Что телу любо, то душе грубо», «Что припасла душа, то и на тот свет понесла».

В противопоставлении души телу акцент делается на тленности телесного в противоположность вечному духовному: «Что телу любо, то душе грубо», «Хоть мошна пуста, да душа чиста», «Деньгами души не выкупишь», «Деньги, что каменя: тяжело на душу ложатся». Сюда же примыкают пословицы, говорящие о несовместимости богатства и безгрешной души: «Пусти душу в ад, будешь богат», «Был бы сват насквозь свят, кабы душа не просила барыша».

Анализируя русский пословичный фонд, можно найти немало пословиц-предостережений: «Не криви душой: кривобок на тот свет уйдешь» «Живота (богатства) не копи, а душу не мори!», «С тем, чьи слепы глаза, подружись, от слепого душой – отвернись».

В отличие от русской в узбекской пословичной картине мира концепт «душа» характеризует преимущественно внутренний

психический мир человека: Кўнгли қоранинг юзи қора. – У кого душа черная, у того и лицо черное; Кўнгил кўнгилдан сув ичади. – Душа с душой роднится; Иссиқ жон иситмасиз бўлмас. – Живая душа не без лихорадки; различные свойства характера: Оларда кирар жоним, берарда чиқар жоним. – Беру с охотой, а как отдавать – душа из меня вон; Ўрганган кўнгил ўртанса қўйма. – Душа привыкла, хоть сгорит – но не бросит (обе – о жадности); Уйимиз тор бўлса хам, кўнглимиз кенг. – Хотя дом наш тесен, зато душа широкая (о гостеприимстве); Жоним-жоним деб жонингни олади. – Называя «милой-милой», душу заберет (о коварстве); Пул аччиги – жон аччиги. – Горечь денег – горечь души (о сребролюбии); Қон билан кирган жон билан чиқар. – С кровью вошло, с душой вышло (о наследственности черт характера).

И лишь небольшая группа узбекских пословиц имеет сакральный смысл, хотя современными носителями языка они не всегда воспринимаются именно так, приближаясь к первому значению («внутренний мир человека»): Кўзи кўрдан кўкраги кўр ёмон. – Слепой душою хуже слепого глазами (о духовной слепоте, духовном невежестве, жизни только ради материальных благ или же о черствости сердца); Чиқмаган жондан умид. – Пока душа не покинула тело, еще есть надежда (противопоставление духовного и телесного, о спасении души верующей и одновременно о надежде решить какие-либо жизненные проблемы, преодолеть трудности); Қолган кўнгил чиққан жон билан баробар. – Разочарованная душа – словно мертвая душа (разочарованная, унылая душа мертва для духовного, состояние, граничащее с неверием или же о притуплении чувств).

Как видим, концепт «душа» наряду со сходством, имеет и отличия в пословичных, а значит, и языковых, и ментальных картинах мира русского и узбекского народа. Универсальным является понимание души как средоточия психической и эмоциональной жизни человека, отличает же анализируемые феномены сакральная составляющая.

### Список литературы

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Режим доступа : <http://tolkru.com/page/dusha.php>.
2. Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.fmc.uz/maqollar.php>.